Porównanie tłumaczeń Psalmów 62:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ufajcie przemocy, Na grabieży nie budujcie bogactwa, A gdy się mnoży, nie umacniajcie serca!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ufajcie przemocy, Grabież to nie droga do bogactwa, A gdy się ono mnoży, nie wiążcie z nim swego serca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg raz przemówił, dwa razy to słyszałem, że moc należy do Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ufajcież w krzywdzie ani w drapiestwie, a nie będźcie marnymi; przybędzieli wam majętności, nie przykładajcież serca do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie miejcie nadzieje w nieprawości i drapieżstwa nie pożądajcie: jeśli wam przybędzie majętności, nie przykładajcież serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pokładajcie ufności w przemocy ani się łudźcie na próżno rabunkiem; do bogactw, choćby rosły, serc nie przywiązujcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ufajcie wyzyskowi Ani nie pokładajcie w grabieży daremnie nadziei. Gdy bogactwo się mnoży, nie lgnijcie do niego sercem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pokładajcie nadziei w przemocy, nie polegajcie na grabieży. Nie przywiązujcie serc do bogactwa, choćby się mnożyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pokładajcie ufności w wyzysku i nie łudźcie się grabieżą, do wzrostu bogactwa nie przywiązujcie serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie polegajcie na przemocy, nie zakładajcie płonnej nadziei na grabieży; gdy bogactwa wzrastają, nie przywiązujcie do nich serca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Передані будуть в руки меча, будуть частями лисів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pokładajcie nadziei w krzywdzie oraz nie łudźcie się grabieżą; nie zważajcie na to, że wzrasta mienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Raz Bóg przemówił, dwa razy usłyszałem to, że siła należy do Boga. |

1. 1) Lub: Gdy przynosi owoce, nie umacniajcie serca (l. nie nastawiajcie na nie serca ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:22</x>; <x>490 12:19-20</x>; <x>610 6:17</x> [↑](#footnote-ref-3)